

Jacques FRANÇOIS

jacques.francois@unicaen.fr

www.interlingua.fr

CARTES SÉMANTIQUES ET FAMILLES LEXICALES : fr. *esprit/spirit*~ vs. alld ~*geist*~

De nombreux travaux récents de linguistique (spécialement en sémantique lexicale et grammaticale) étudient l'apport des « cartes sémantiques » (ou « mentales » ou « cognitives ») à la sémantique comparée

- d'unités grammaticales de même fonction à travers les langues (cf. Haspelmath 2003, 2009, van der Auwera & Plungian 2007)
- ou dans une même langue (cf. Croft 2010),
- d'unités lexicales sémantiquement apparentées, soit à travers les langues (cf. A. François 2008, J. François à par.),
- soit en diachronie (cf. J. François 2010).

Le propos de cette note est d'étendre la comparaison lexicale interlangue aux familles lexicales afin de mesurer comparativement quels sont les traits sémantiques de deux mots simples en relation de traduction fréquente qui se retrouvent dans leurs dérivés (et composés) eux-mêmes en relation de traduction. Concrètement il s'agira ici – à titre d'illustration relativement élémentaire – d'examiner les relations de traduction entre l'alld *Geist*, le français *esprit* | *spirit*~ et leurs familles lexicales respectives.

Le tableau 1 montre qu'on peut distinguer au moins 6 sens de l'alld *Geist* et 5 sens du fr. *esprit*, moyennant quoi tous les sens de *esprit* peuvent donner lieu à une traduction à l'aide de *Geist* et 5 des 6 sens de *Geist* à une traduction à l'aide d'*esprit*, le 6^{ème} sens se traduisant par un dérivé savant d'*esprit* : *spiritueux* (à noter également les composés *esprit-de-sel* | *bois* | *vin*) qui désignent des produits d'une distillation. En revanche, sur 5 dérivés de *Geist*, deux seulement donnent lieu à une traduction à l'aide d'un dérivé d'*esprit* (cf. « famille de *Geist* ») et dans un seul cas un dérivé de *spirit~* ne donne pas lieu à une traduction à l'aide d'un dérivé de *Geist* (*spiritisme* ⇔ *Spiritismus*).

A	B	C	D	E	F
	≠ ~GEIST~	~GEIST~	ESPRIT/ SPIRIT~	≠ ESPRIT/ SPIRIT~	TRAIT SÉMANTIQUE
Geist		Geist_1	esprit_1		inspiration intellectuelle (par distanciation avec le corps)
	Witz_1	Geist_2	esprit_2		vivacité intellectuelle
	Sinn_1	Geist_3	esprit_3		traits conceptuels principaux
		Geist_4	esprit_4		humain intellectuellement supérieur
		Geist_5	esprit_5		créature mythologique
	Spirituose	Geist_6	spiritueux	alcool, liqueur	propre à fournir de l'inspiration
famille de Geist		geistig	spirituel_1		relatif à l'inspiration intellectuelle
	witzig	geistreich	spirituel_2		doté de vivacité intellectuelle
		geistlich		ecclésiastique	appartenant à une communauté d'inspirés
		begeistern		enthousiasmer	illuminer intellectuellement (qn)
	Begeisterung		enthousiasme	illumination intellectuelle	
famille de spirit~	Spiritismus		spiritisme		entrée en contact télépathique avec l'âme d'un disparu

Tableau 1 : Enumération des sens et dérivés de ~geist~ et de esprit|spirit~ et leurs relations de traduction

Dans les colonnes C et D on trouve les sens de **Geist** et d'**esprit** et leurs dérivés (le nombre des entrées de dictionnaires monolingues et bilingues consacrées à ces deux noms étant très élevé, ni la liste des sens, ni celle des dérivés ne vise à l'exhaustivité). Dans les colonnes B et E on trouve des traductions allemandes hors de la famille de Geist et des traductions françaises hors de la famille de esprit. On constate que, pour certains sens ou dérivés, cette traduction « externe » est la seule disponible, dans d'autres cas une traduction « interne » (par **Geist** | **esprit** ou un de leurs dérivés) se présente également. Enfin la colonne F décrit succinctement le trait sémantique distinctif de chaque entrée.

Le *Trésor de la Langue Française* tout comme le *Deutsches Wörterbuch* de J. Grimm confirment qu'étymologiquement le fr. **esprit** < lat. **spiritus** vient du verbe **spirare** (souffler) tandis que l'alld **Geist** se rattache au verbe **gären** (fermenter ⇒ produire du gaz). C'est pourquoi j'ai décrit plusieurs entrées à l'aide du substantif **inspiration**. C'est particulièrement utile pour la paire **Geist_6** ⇔ **spiritueux**, où le procédé de distillation qui produit « l'esprit-de-vin » est associé à l'effet inspirateur de l'alcool, et pour la paire **geistlich** ⇔ **ecclésiastique**, où les religieux sont « touchés par l'esprit (saint) » et donc « inspirés ». Quant à la notion de « vivacité » qui décrit la paire **Geist_2** ⇔ **esprit_2**, elle constitue un tremplin vers celle d'« illumination » qui décrit la paire **begeistern** ⇔ **enthousiasmer** (aspect duratif > aspect transitoire > aspect ponctuel).

Le tableau 2 réorganise les données du tableau 1 en fonction des relations de traduction « interne » (entre membres des deux familles lexicales) ou « externe » (avec un terme extérieur à l'une ou l'autre famille, du français vers l'allemand ou de l'allemand vers le français). Six classes de correspondances se présentent dans l'absolu et seule la possibilité IV n'est pas représentée :

classe	relations de traduction	nb.
I	~geist~ ⇔ esprit spirit~	4
II	~geist~ & ≠~geist~ ⇔ esprit spirit~	3
III	~geist~ & ⇔ esprit spirit~ & ≠esprit spirit~	∅
IV	~geist~ & ≠~geist~ ⇔ esprit spirit~ & ≠esprit spirit~	1
V	~geist~ ⇔ ≠esprit spirit~	3
VI	≠~geist~ ⇔ esprit spirit~	1

Le regroupement des entrées par classe de correspondance délivre quatre entrées caractérisées par une traduction exclusive entre *Geist* et *esprit* ou entre leurs dérivés *geistig* et *spirituel* (classe Ia-d).

Pour les trois entrées (IIa-c) *Geist* ou son dérivé *geistreich* présente d'un côté une traduction par *esprit* ou *spirituel* et simultanément un synonyme en allemand.

Pour une entrée (classe IV), *Geist* est traduisible par *esprit* et chacun des deux termes présente au moins un synonyme.

Pour trois entrées (classe Va-c) un dérivé de *Geist* ne donne lieu qu'à une traduction « externe ».

Enfin, pour une entrée (classe VI) un dérivé de ~*spirit*~ se traduit par un emprunt au français (*spiritisme* ⇔ *Spiritismus*).

		≠ GEIST	GEIST	ESPRIT/ SPIRIT~	≠ ESPRIT/ SPIRIT~	TRAIT SÉMANTIQUE DISTINCTIF
I	a		<i>Geist_1</i>	<i>esprit_1</i>		inspiration intellectuelle (par distanciation avec le corps)
	b		<i>Geist_4</i>	<i>esprit_4</i>		humain intellectuellement supérieur
	c		<i>Geist_5</i>	<i>esprit_5</i>		créature mythologique
	d		<i>geistig</i>	<i>spirituel_1</i>		relatif à l'inspiration intellectuelle
II	a	<i>Witz_1</i>	<i>Geist_2</i>	<i>esprit_2</i>		vivacité intellectuelle
	b	<i>Sinn_1</i>	<i>Geist_3</i>	<i>esprit_3</i>		traits conceptuels principaux
	c	<i>witzig</i>	<i>geistreich</i>	<i>spirituel_2</i>		doté de vivacité intellectuelle
IV		<i>Spirituose</i>	<i>Geist_6</i>	<i>spiritueux</i>	<i>alcool, liqueur</i>	propre à fournir de l'inspiration
V	a		<i>geistlich</i>		<i>ecclésiastique</i>	appartenant à une communauté d'inspirés
	b		<i>begeistern</i>		<i>enthousiasmer</i>	illuminer intellectuellement (qn)
	c		<i>Begeisterung</i>		<i>enthousiasme</i>	illumination intellectuelle
VI		<i>Spiritismus</i>		<i>spiritisme</i>		entrée en contact télépathique avec l'âme d'un disparu

Tableau 2 : Réorganisation des données contrastives du tableau 1 par classes de correspondance

Ces données peuvent se représenter à l'aide d'une **CARTE SEMANTIQUE**. « D » y symbolise un dérivé, « A » un adjectif, « N » un nom et « V » un verbe.

La **1^{ERE} CARTE GENERALE** organise les 12 entrées (6 pour *Geist*, 5 pour *esprit*, 2 pour *spirituel* et 1 pour les autres dérivés) à trois niveaux. Le sens Ia (inspiration intellectuelle) se présente comme la source du diagramme à laquelle se rattachent directement 5 sens.

Le sens Ib « humain intellectuellement supérieur ») est la source intermédiaire des sens (Ic) « créature mythologique », Va « appartenant à une communauté d'inspirés ► *geistlich*) et du sens VI « contact télépathique avec l'au-delà ».

Le sens IV « propre à fournir de l'inspiration » est rattaché au sens Id « relatif à l'inspiration intellectuelle ».

Enfin le nom *Begeisterung* (enthousiasme) est rattaché au verbe *begeistern* (enthousiasmer) (classes Vb-c) et l'adjectif *geistreich* (spirituel_2) à l'entrée IIa (*Geist_2 / Witz_1*).

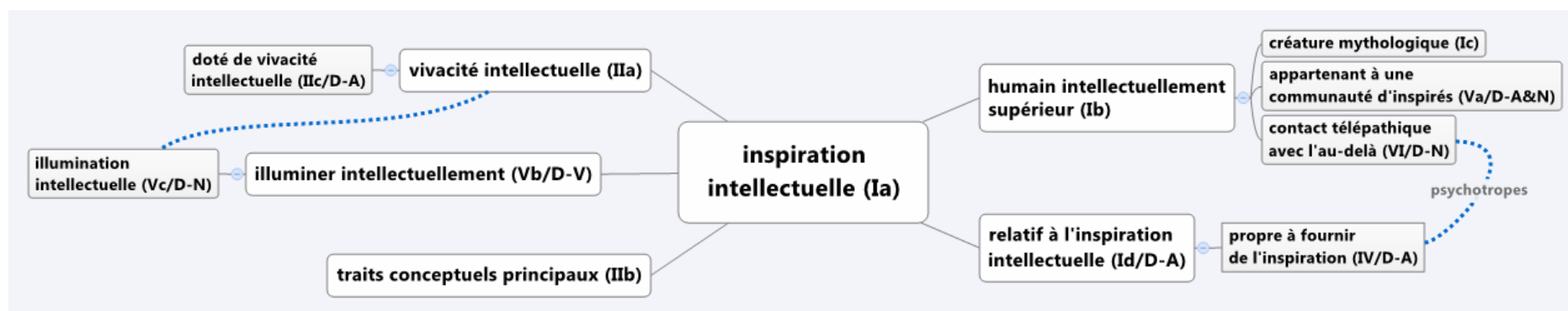
Le mode de représentation adopté ici s'écarte de celui d'A. François (2008) qui attribue une carte à chaque « isolecte », c'est-à-dire à l'espace sémantique colexicalisé par chaque mot.

Dans la mesure où je ne compare que deux mots simples, mais accompagnés de leurs dérivés, la démarche consiste ici à **ATTRIBUER UNE CARTE A CHACUN DES ENSEMBLES OU REGROUPEMENTS DE SOUS-ENSEMBLES REPERES DANS LE TABLEAU CI-DESSUS.**

Ces cartes correspondent aux classes du tableau pour les deux cas particuliers des classes **V** et **VI**, en revanche les deux autres cartes intègrent des sous-classes de classes différentes, d'abord **I et IIa-b**, ensuite **IIc et IV**.

Carte générale

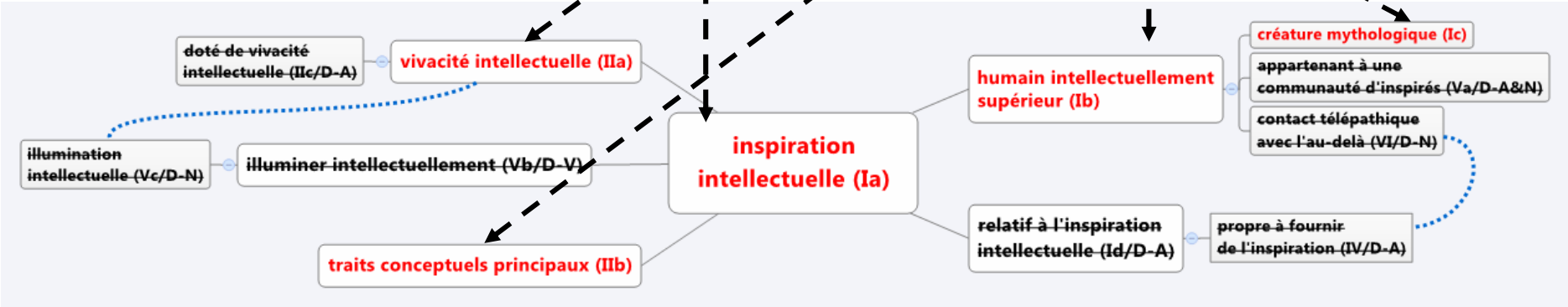
		≠ GEIST	GEIST	ESPRIT/ SPIRIT~	≠ ESPRIT/ SPIRI~T	TRAIT SÉMANTIQUE DISTINCTIF
I	a		<i>Geist_1</i>	<i>esprit_1</i>		inspiration intellectuelle (par distanciation avec le corps) humain intellectuellement supérieur créature mythologique relatif à l'inspiration intellectuelle
	b		<i>Geist_4</i>	<i>esprit_4</i>		
	c		<i>Geist_5</i>	<i>esprit_5</i>		
	d		<i>geistig</i>	<i>spirituel_1</i>		
II	a	<i>Witz_1</i>	<i>Geist_2</i>	<i>esprit_2</i>		vivacité intellectuelle traits conceptuels principaux doté de vivacité intellectuelle
	b	<i>Sinn_1</i>	<i>Geist_3</i>	<i>esprit_3</i>		
	c	<i>witzig</i>	<i>geistreich</i>	<i>spirituel_2</i>		
IV		<i>Spirituose</i>	<i>Geist_6</i>	<i>spiritueux</i>	<i>alcool, liqueur</i>	propre à fournir de l'inspiration
V	a		<i>geistlich</i>		<i>ecclésiastique</i>	appartenant à une communauté d'inspirés illuminer intellectuellement (qn) illumination intellectuelle
	b		<i>begeistern</i>		<i>enthousiasmer</i>	
	c		<i>Begeisterung</i>		<i>enthousiasme</i>	
VI		<i>Spiritismus</i>		<i>spiritisme</i>		entrée en contact télépathique avec l'âme d'un disparu



LA 2^{EME} CARTE DES SENS COMMUNS AUX TERMES SIMPLES *ESPRIT* ET *GEIST* couvre (en rouge) les classes Ia-c et IIa-b. Elle écarte les autres sens (en noir, biffés).

Carte des sens communs aux termes simples *esprit* et *Geist* (classes Ia-c et IIa-b)

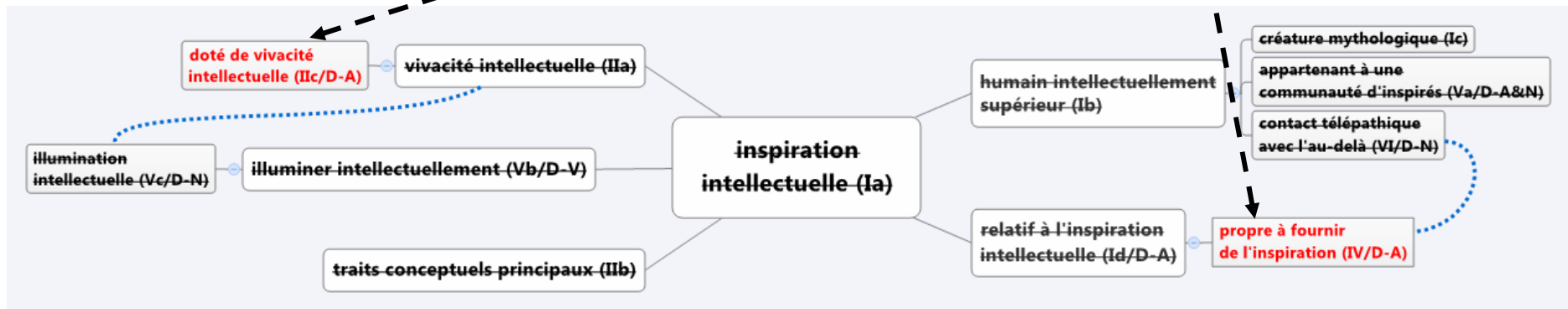
		≠ GEIST	GEIST	ESPRIT/ SPIRIT~	≠ ESPRIT/ SPIRIT~	TRAIT SÉMANTIQUE DISTINCTIF
I	a		<i>Geist_1</i>	<i>esprit_1</i>		inspiration intellectuelle (par distanciation avec le corps)
	b		<i>Geist_4</i>	<i>esprit_4</i>		humain intellectuellement supérieur
	c		<i>Geist_5</i>	<i>esprit_5</i>		créature mythologique
II	a	<i>Witz_1</i>	<i>Geist_2</i>	<i>esprit_2</i>		vivacité intellectuelle
	b	<i>Sinn_1</i>	<i>Geist_3</i>	<i>esprit_3</i>		traits conceptuels principaux



LA 3^{EME} CARTE DES SENS COMMUNS À *GEIST* ET DÉRIVÉS EN *-GEIST-* ET *SPIRIT-* couvre la sous-classe IIc et la classe IV.

Carte des sens communs à *Geist* + dérivés en *-geist-* et *spirit-* (classes IIc et IV)

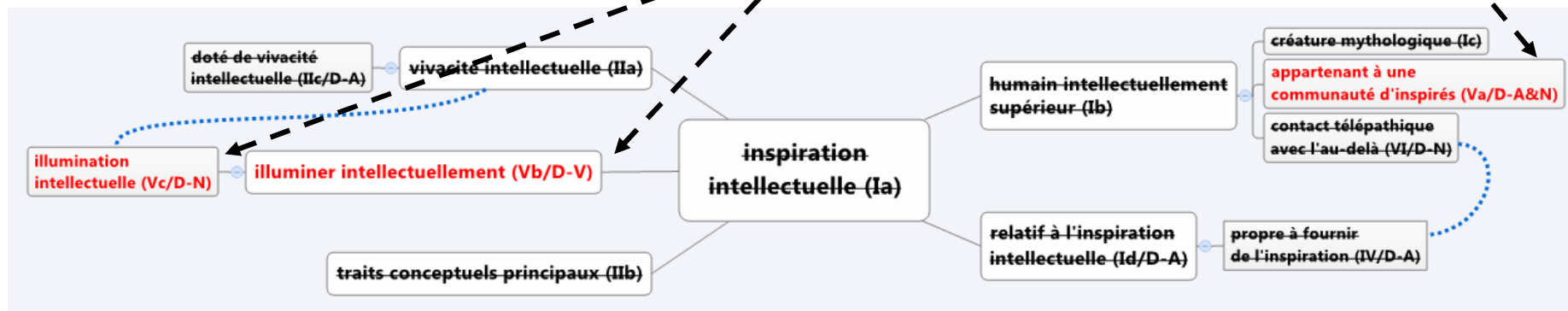
		≠ <i>GEIST</i>	<i>GEIST</i>	<i>ESPRIT/ SPIRIT~</i>	≠ <i>ESPRIT/ SPIRIT~</i>	TRAIT SÉMANTIQUE DISTINCTIF
II	c	<i>witzig</i>	<i>geistreich</i>	<i>spirituel_2</i>		doté de vivacité intellectuelle
IV		<i>Spirituose</i>	<i>Geist_6</i>	<i>spiritueux</i>	<i>alcool, liqueur</i>	propre à fournir de l'inspiration



LA 4^{EME} CARTE DES SENS DES DERIVES EN **-GEIST-** SANS TRADUCTION EN **SPIRIT-** couvre les trois sous-classes de la classe V.

Carte des sens des dérivés en **-geist-** sans traduction en **spirit-** (classe V)

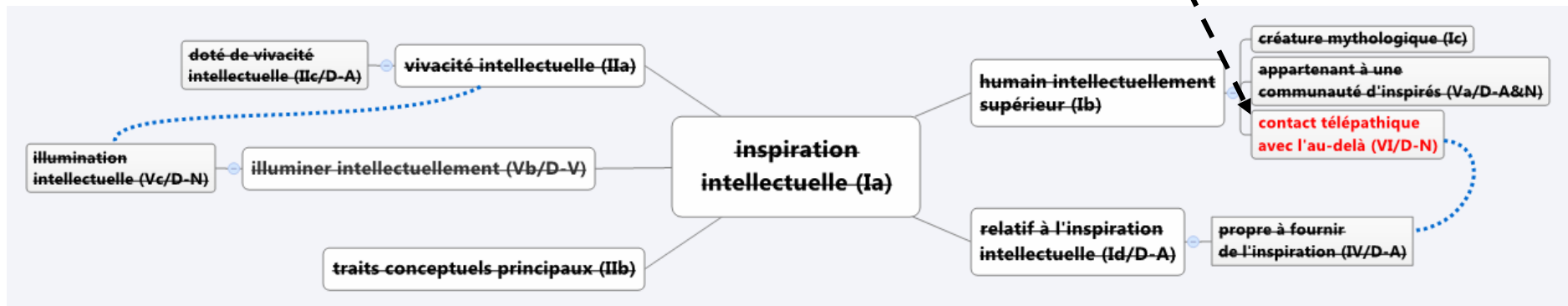
		≠ GEIST	GEIST	ESPRIT/ SPIRIT~	≠ ESPRIT/ SPIRIT~	TRAIT SÉMANTIQUE DISTINCTIF
V	a		<i>geistlich</i>		ecclésiastique	appartenant à une communauté d'inspirés
	b		<i>begeistern</i>		<i>enthousiasmer</i>	illuminer intellectuellement (qn)
	c		<i>Begeisterung</i>		<i>enthousiasme</i>	illumination intellectuelle



Enfin LA 5^{EME} CARTE concerne le seul dérivé en *spirit*- sans traduction en *~geist*- (classe VI).

Carte du seul dérivé en *spirit*- sans traduction en *~geist*- (classe VI)

	≠ GEIST	GEIST	ESPRIT/ SPIRIT~	≠ ESPRIT/ SPIRIT~	TRAIT SÉMANTIQUE DISTINCTIF
VI	<i>Spiritismus</i>	(cf. conclusion ↓)	<i>spiritisme</i>		entrée en contact télépathique avec l'âme d'un disparu



En conclusion, on voit qu'à partir de la notion originelle de « souffle », **Geist** et **esprit** (<lat. **spiritus**) développent une même métaphore de la respiration-inspiration (que A. François 2008 examine dans une variété de langue). Ce qui distingue les deux familles lexicales de **Geist** et **esprit** | **spirit**~, ce sont seulement les divergences suivantes :

- a) l'image de « gens inspirés » véhiculée par l'alld **geistlich** (ecclésiastique) d'où dérive le nom **Geistlichkeit** (le clergé) n'a pas d'équivalent dans la famille de **esprit** ;
- b) pas plus que l'image d' « illumination intellectuelle » véhiculée par **begeistern** | **Begeisterung** (enthousiasme(r))
- c) et **spiritisme** est traduit de préférence par le terme d'emprunt **Spiritismus**.

Toutefois, sur ce dernier point on peut noter que la traduction de **nécromancien**, synonyme de **spirite**, est **Geisterbeschwörer** (évoqueur des esprits), donc un composé de **Geist**.

RÉFÉRENCES

- Croft, W. (2010) “Relativity, linguistic variation and language universals”, *CogniTextes* [En ligne], Volume 4, mis en ligne le 17 mars 2010. URL : <http://cognitextes.revues.org/303>
- François, A. (2008), “Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages”. In : M. Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change*. Amsterdam et al. : Benjamins, p.163-216.
- François, J. (2010), “L’étude de la polysémie verbale entre dérivation et invariance”. *Conférence plénière au 2^o Congrès Mondial de Linguistique Française*. La Nouvelle Orléans : Tulane University et Institut de Linguistique Française (téléchargeable sur le site de l’ILF)
- François, J. (à paraître), “Un arbre sémasiologique pour la représentation d’un phylum étymologique : La polysémie de fr. *tourner*, ang. *to turn* et it. *tornare* en contraste”. *CoReLa* (2010-2), revue électronique du CerLiCo.
- Haspelmath, M. (2003) “The geometry of grammatical meaning: Semantic maps and cross-linguistic comparison.” In: Tomasello, Michael (ed.) *The new psychology of language, vol. 2*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 211-242.
- Haspelmath, M. (2009), “Pourquoi la typologie des langues est-elle possible ?”. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. Louvain : Peeters.
- van der Auwera, J. & Plungian, V. (1998) . "Modality's semantic map." *Linguistic Typology* 2.1: 79-124.

Tunis, 24 juillet 2010